

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

PAPI AUSAMI

Vamos a leer

Cartilla 1
Para Transición
(Huambisa-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva
1967

ORTOGRAFIA

El idioma Huambisa se escribe con dieciocho letras. Son a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el idioma Huambisa mas o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

a cuando precede a la u, se pronuncia casi como "o"; cuando precede a la i, en algunos casos, se aproxima a la "e" de castellano. pujau 'está allá', tutai 'decimos'.

e es una "u" castellana, pronunciada sin redondear los labios. etsa 'sol'.

g se pronuncia como la "h" castellana que precede la "g" como en ángel y angosto. kutag 'banco'.

sh suena como la "sh" en shiringa y Ancash. sha 'maíz'.

ts se compone de "t" y "s". etsa 'sol'.

w se pronuncia casi como "hu" castellana, con esta excepción, delante de i se pronuncia con la "v" de vaca. wa 'perdiz', winau 'mío'.

A LOS MAESTROS

Esta cartilla es la primera de una serie de cartillas en el idioma Huambisa, con traducción de los conocimientos al castellano.

El maestro comenzará la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra sino hacerlo regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

Después de enseñarles varias palabras, el maestro podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida, y hacer lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deben reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

El maestro puede emplear tarjetas en que se encuentran las primeras palabras de la cartilla y otras tarjetas en que se encuentran las sílabas de las mismas palabras, para ayudarles en la enseñanza de los primeros pasos del aprendizaje de leer. Las tarjetas sirven para afianzar el conocimiento de las palabras y para relacionar las palabras y las sílabas, a fin de que los alumnos puedan utilizar tal conocimiento para descifrar otras palabras.

El maestro encontrará varias páginas en la cartilla que contienen solamente dibujos de objetos nativos. Al frente de esas páginas de dibujos están colocadas páginas de palabras correspondientes a los dibujos. Los alumnos deben leer las palabras como siempre. Entonces cuando se encuentran los dibujos, deben buscar las palabras correspondientes en la página del frente.

Se introducen en esta cartilla letras en el orden siguiente: a, p, j, k, i, u, y, n, w.





apa

apa

apa

apa

apa

papá

papá

papá

papá

papá



japa

japa

apa

apa

japa

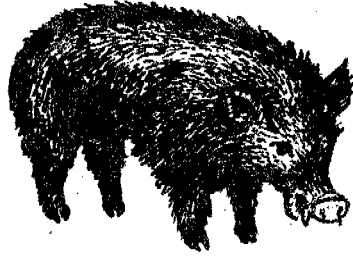
venado

venado

papá

papá

venado



paki

apa paki

japa apa

paki japa

huangana (jabalf)

papá

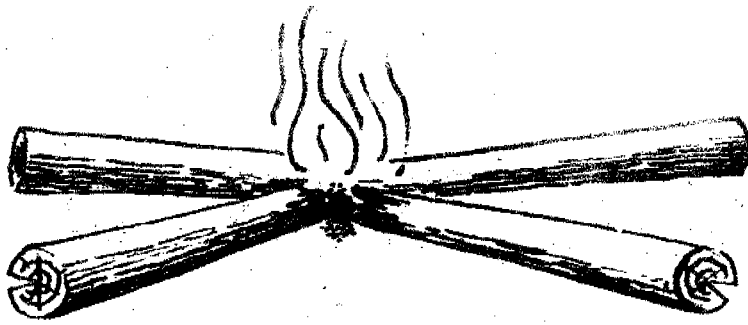
venado

huangana

huangana

papá

venado



ji

paki

japa

ji

paki

apa

ji

candela/ojo/luz

huangana (jabalí)

venado

candela

huangana

papá

candela

japa

paki

ji

apa

paki

ji

apa

japa

venado

candela/ojo/luz

huangana

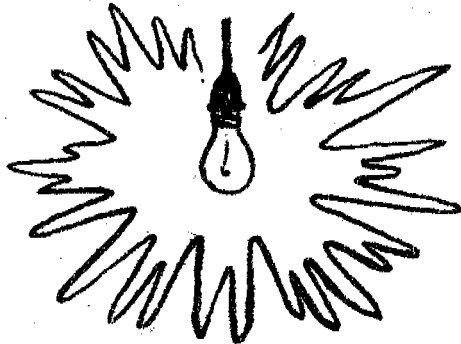
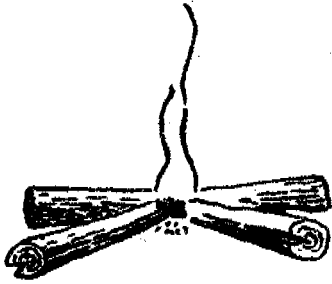
papá

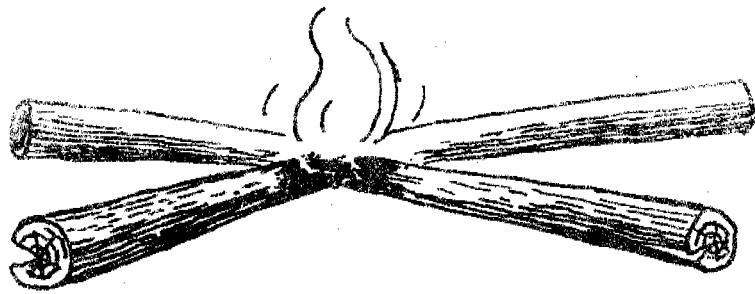
huangana (jabalí)

papá

candela

venado





ji au

au

ji

paki

apa

ji

au

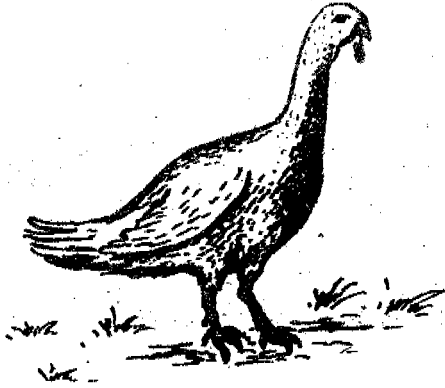
japa au

Hay una candela.

hay/este/tiene
huangana (jabalí)
candela

candela/ojo/luz
papá
hay

Hay un venado.



kuyu

kuyu

au

ji

apa

au

kuyu

kuyu au

pava silvestre

pava silvestre
candela/ojo/luz
hay

hay/este/tiene
papá
pava silvestre

Hay una pava silvestre.



papi

papi

kuyu

au

japa

kuyu

papi

papi au

papel/libro

papel
 hay/este/tiene
 pava silvestre

pava silvestre
 venado
 papel

Hay libros.



nuku

nuku

kuyu

papi

au

ji

nuku

nuku au

mamá

mamá
papel/libro
candela/ojo/luz

Tiene mamá.

pava silvestre
hay/este/tiene
mamá

ji

kuyu

au

paki

papi

nuku

japa

apa

kuyu

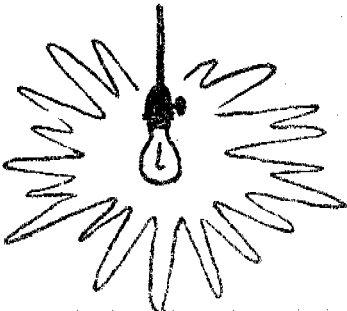
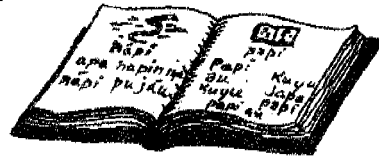
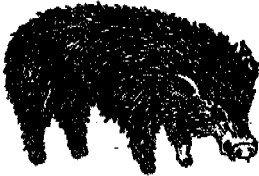
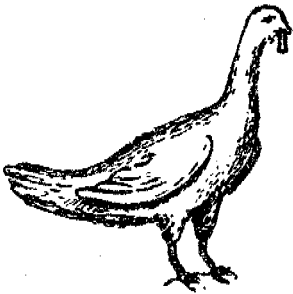
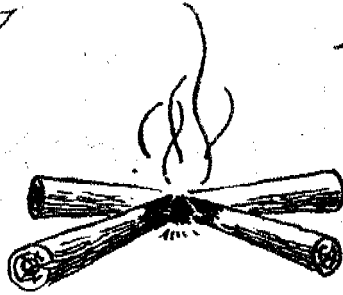
nuku

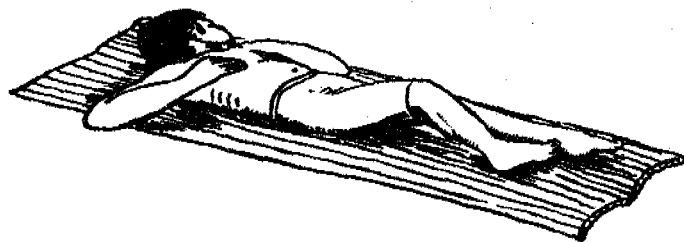
paki

papi

candela/ojo/luz
 hay/este/tiene
 papel/libro
 venado
 pava silvestre
 huangana

pava silvestre
 huangana (jabalí)
 mamá
 papá
 abuelo
 papel





apa ja

nuku

paki

ja

papi

kuyu

ja

nuku ja

Papá está enfermo.

mamá
está enfermo
pava silvestre

huangana (jabali
papel/libro
está enfermo

Mamá está enferma.



yukapik

apa

nuku

yukapik

kuyu

ja

yukapik

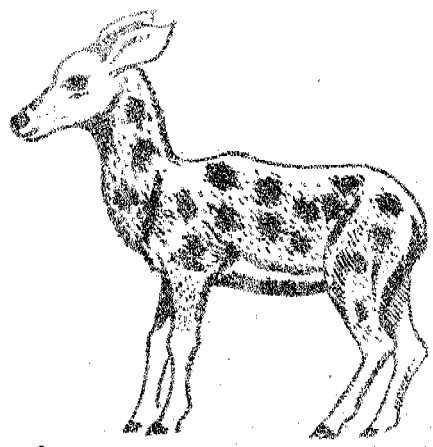
yukapik ja

mono negro

papá
mono negro
está enfermo

mamá
pava silvestre
mono negro

El mono negro está enfermo.



japa pujau

pujau

ja

yukapik

pujau

nuku

au

yukapik pujau

El venado está allá.

está
mono negro
está

está enfermo
está
hay/este/tiene

El mono negro está allá.



1. yukapik a pujau

2. apa a ja

3. ji a au

4. kuyu au

5. japa pujau

-
1. El mono negro está afuera.
 2. Papá está afuera enfermo.
 3. Hay una candela afuera.
 4. Hay una pava silvestre.
 5. El venado está allá.

ja

pujau

a

yukapik

ji

au

papi

nuku

kuyu

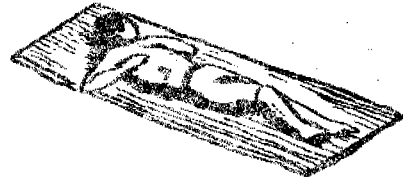
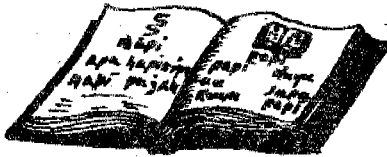
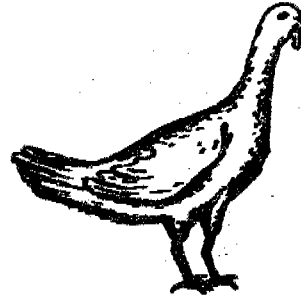
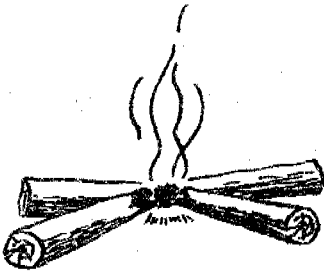
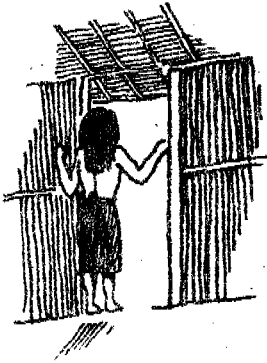
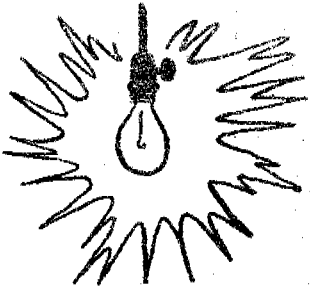
paki

pujau

a

está enfermo
 afuera
 candela/ojo/luz
 papel/libro
 pava silvestre
 está

está
 mono negro
 hay/este/tiene
 mamá
 huangana (jabalí)
 afuera





apa yua

a

ja

yua

au

ji

yua

nuku yua

Papá come.

afuera
come
candela/ojo/luz

está enfermo
hay/este/tiene
come

Mamá come.

wu

a

yua

wu

1. yukapik ja wu

2. apa wu

3. nuku a wu

4. kuyu yua

5. papi au

6. japa pujau

se fue
come

afuera
se fue

1. El mono negro está enfermo. Se fue.
2. Papá se fue.
3. Mamá se fue afuera.
4. La pava silvestre come.
5. Hay papel.
6. El venado está allá.

yaja

wu

yua

a

1. paki yaja wu
2. paki yaja yua
3. japa yaja pujau
4. yukapik yaja wu
5. apa a wu
6. papi yaja au

lejos
come

se fue
afuera

1. La huangana (jabalí) lejos se fue.
2. La huangana come lejos.
3. El venado está lejos.
4. El mono negro lejos se fue.
5. Papá se fue afuera.
6. Hay un libro lejos.

1. nuku ja
 2. nuku a pujau
 3. ji au
 4. apa yua
 5. kuyu yua
 6. papi au
 7. yukapik yaja wu
-

1. Mamá está enferma.
2. Mamá está afuera.
3. Hay candela.
4. Papá come.
5. La pava silvestre come.
6. Hay un libro.
7. El mono negro lejos se fue.

yaja

yua

a

wu

pujau

nuku

kuyu

ja

wu

yaja

yukapik

papi

yua

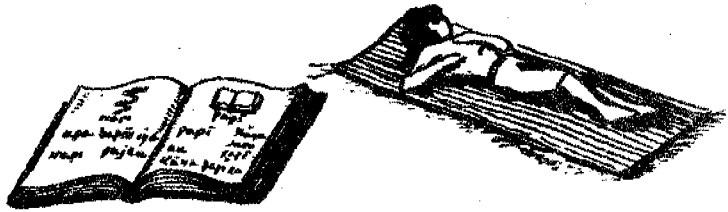
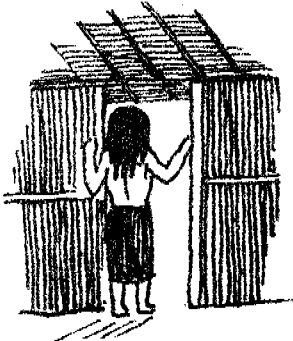
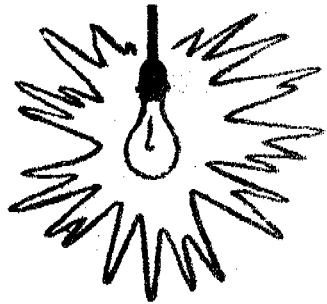
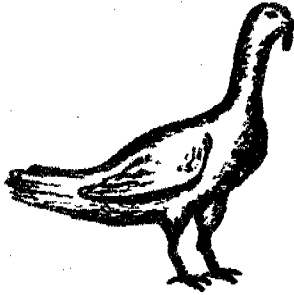
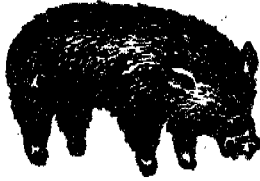
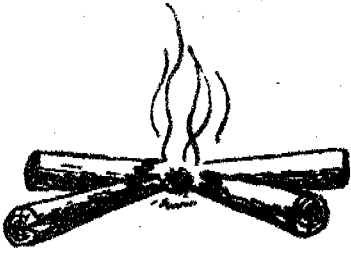
au

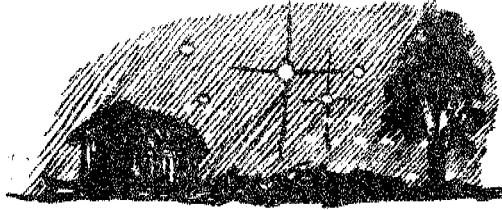
ji

paki

lejos
 afuera
 está
 pava silvestre
 se fue
 mono negro
 come
 candela/ojo/luz

come
 se fue
 mamá
 está enfermo
 lejos
 libro/papel
 hay/este/tiene
 huangana (jabalí)





ya

yaja

ya

wu

ja

ya

pujau

a

yua

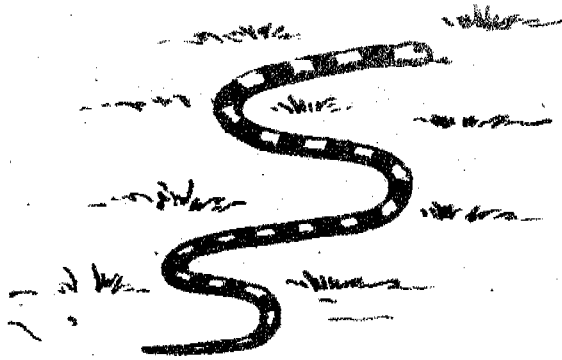
ja

yaja

estrella/¿quién?

lejos
se fue
estrella
afuera
está enfermo

estrella
está enfermo
está
come
lejos



napi

1. napi yaja wu
2. napi yua
3. ya yua
4. ya yaja yua
5. ya ja

víbora

1. La víbora se fue lejos.
2. La víbora come.
3. ¿Quién está comiendo?
4. ¿Quién lejos come?
5. ¿Quién está enfermo?



unyawa

napi

ya

unyawa

wu

yaja

unyawa

unyawa au

unyawa wu

tigre

vibora
tigre
lejos

estrella/¿quién'
se fue
tigre

Hay tigre.
El tigre se fue.

1. unyawa au
 2. unyawa yaja wu
 3. napi yua
 4. ya a yua
 5. napi wu
 6. japa yaja pujau
 7. ya ja
-

1. Hay tigre.
2. El tigre lejos se fue.
3. La víbora come.
4. ¿Quién come afuera?
5. La víbora se fue.
6. El venado está lejos.
7. ¿Quién está enfermo?

ya

unyawa

napi

paki

nuku

wu

unyawa

papi

japa

napi

yua

ya

yaja

kuyu

estrella/¿quién

víbora

mamá

tigre

venado

come

lejos

tigre

huangana (jabalí)

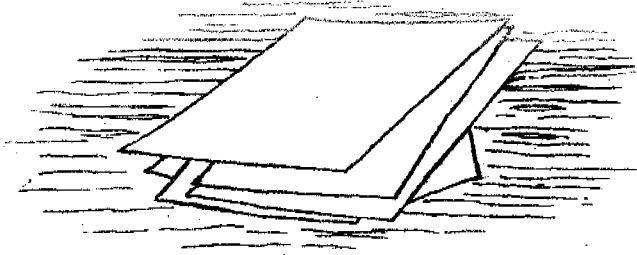
se fue

libro/papel

víbora

estrella

pava silvestre



papi puju au

puju

papi

unyawa

puju

papi

napi

au papi puju

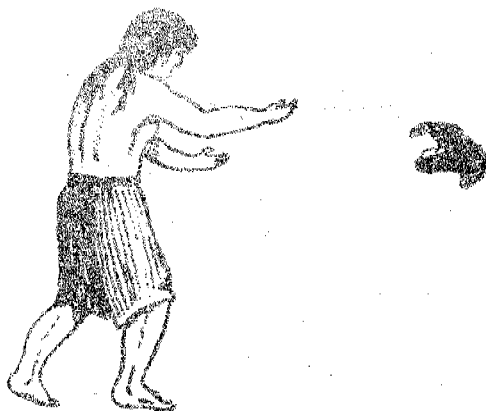
unyawa yaja wu

Hay papel blanco.

blanco
tigre
libro

papel/libro
blanco
vibora

Este papel es blanco.
El tigre lejos se fue.



apa ajapa

ajapa

papi

yukapik

ajapa

puju

napi

unyawa

puju

yukapik yua

Papá bota,

bota
mono negro
blanco
negro

libro/papel
bota
vibora
blanco

El mono negro come,

1. nuku japan yua
2. apa japan yua
3. apa japan ajapa
4. nuku japan ajapa
5. yukapik yaja wu
6. yukapik yua
7. papi puju au
8. au papi puju

-
1. Mamá come venado.
 2. Papá come venado.
 3. Papá bota el venado.
 4. Mamá bota el venado.
 5. El mono negro lejos se fue.
 6. El mono negro come.
 7. Papel blanco hay.
 8. Este papel es blanco.

1. japan ajapa
 2. apa japan ajapa
 3. yukapik yua
 4. napi yua
 5. ya ja
 6. nuku a pujau
 7. unyawa yaja wu
 8. papi puju au
-

1. Bota el venado.
2. Papá bota el venado.
3. El mono negro está comiendo.
4. La víbora come.
5. ¿Quién está enfermo?
6. Mamá está afuera.
7. El tigre lejos se fue.
8. Papel blanco hay.

ya

yukapik

japa

puju

ajapa

papi

paki

unyawa

yukapik

ajapa

papi

kuyu

puju

ji

unyawa

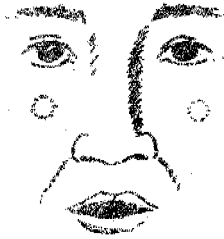
napi

estrella/¿quién
venado
bota
huangana (jabalf)
mono negro
papel
blanco
tigre

mono negro
blanco
libro/papel
tigre
bota
pava silvestre
candela/ojo/luz
víbora

1. nuku pakin yua
2. apa pakin yua
3. apa japan yua
4. nuku japan ajapa
5. apa pakin yua
6. nuku pakin ajapa
7. apa pakin yua
8. yukapik yua

-
1. Mamá come huangana (jabalf).
 2. Papá come huangana.
 3. Papá come venado.
 4. Mamá bota el venado.
 5. Papá come huangana.
 6. Mamá bota la huangana.
 7. Papá come huangana.
 8. El mono negro come.



yapi

1. yapi puju au
2. au yapi puju
3. nuku pakin yua
4. apa japan yua
5. unyawa yaja yua

cara

1. Cara blanca hay.
2. Esta cara está blanca.
3. Mamá come huangana (jabali).
4. Papá come venado.
5. El tigre come lejos.

1. apa kuyun yua
 2. nuku kuyun yua
 3. nuku napin ajapa
 4. apa napin ajapa
 5. japan apa yua
 6. pakin nuku ajapa
 7. yukapik yua
 8. yapi puju au
-

1. Papá come pava silvestre.
2. Mamá come pava silvestre.
3. Mamá bota la víbora.
4. Papá bota la víbora.
5. Papá come venado.
6. Mamá bota la huangana (jabalí).
7. El mono negro come.
8. Cara blanca hay.

1. nuku kuyun yua
 2. kuyun nuku yua
 3. nuku japan yua
 4. pakin apa yua
 5. apa napin ajapa
 6. napin apa ajapa
 7. au yukapik yaja wu
 8. yapi puju au
-

1. Mamá come pava silvestre.
2. Mamá come pava silvestre.
3. Mamá come venado.
4. Papá come huangana (jabalí).
5. Papá bota la víbora.
6. Papá bota la víbora.
7. Este mono negro lejos se fue.
8. Cara blanca hay.

yapi

ajapa

yua

yukapik

ji

kuyu

unyawa

puju

ja

yapi

pujau

a

ya

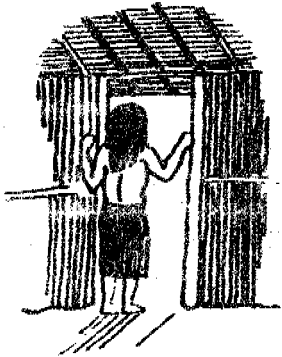
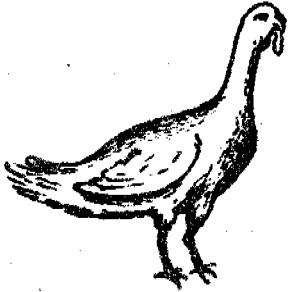
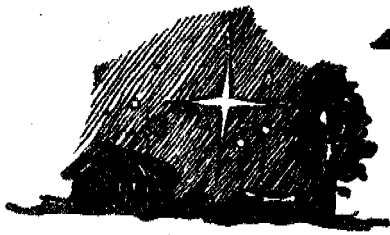
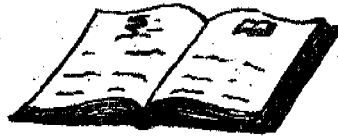
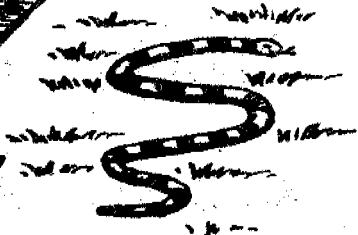
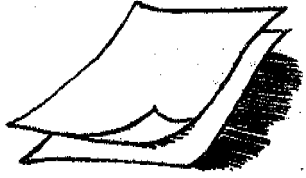
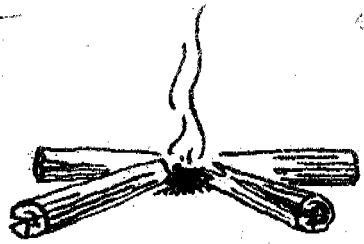
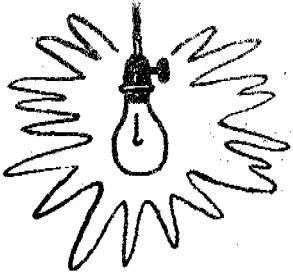
napi

papi

unyawa

cara
 come
 candela/ojo/luz
 tigre
 está enfermo
 está
 estrella/¿quién?
 papel/libro

bota
 mono negro
 pava silvestre
 blanco
 cara
 afuera
 víbora
 tigre



1. apa unyawan ajapa
 2. unyawan apa ajapa
 3. nuku unyawan ajapa
 4. apa napin ajapa
 5. apa japan ajapa
 6. apa pakin yua
 7. kuyun nuku yua
 8. papi puju au
-

1. Papá bota el tigre.
2. Papá bota el tigre.
3. Mamá bota el tigre.
4. Papá bota la víbora.
5. Papá bota el venado.
6. Papá come huangana (jabalí).
7. Mamá come pava silvestre.
8. Papel blanco hay.

1. apa unyawan ajapa
 2. unyawan nuku ajapa
 3. napin apa a ajapa
 4. papi au
 5. au papi puju
 6. nuku kuyun yua
 7. ya ja
 8. yukapik yaja wu
-

1. Papá bota el tigre.
2. Mamá bota el tigre.
3. Papá bota la víbora afuera.
4. Hay papel.
5. Este papel es blanco.
6. Mamá come pava silvestre.
7. ¿Quién está enfermo?
8. El mono negro se fue lejos.

yapi

japa

yukapik

ji

papi

paki

unyawa

yukapik

napi

papi

ya

yapi

a

yua

pujau

unyawa

cara

mono negro

papel/libro

tigre

víbora

estrella/¿quién?

afuera

está

venado

candela/ojo/luz

huangana (jabalí)

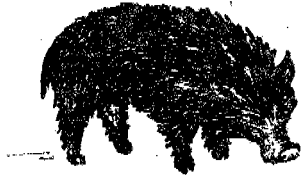
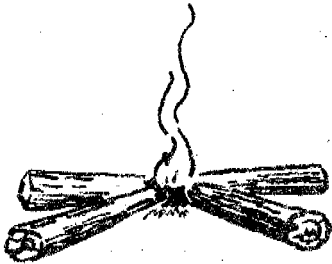
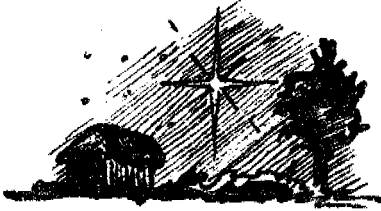
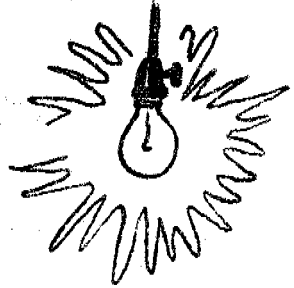
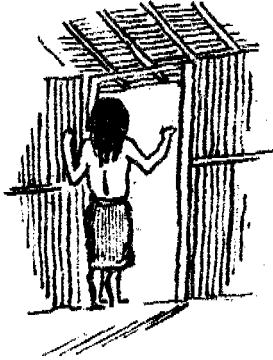
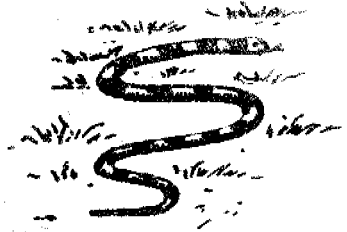
mono negro

papel

cara

come

tigre



a

ja

apa

japa

yua

yaja

ajapa

ajapa

japan

unyawa

unyawan

afuera
papá
come
bota

está enfermo
venado
lejos
bota
venado

tigre
tigre

paki

yua

apa

kuyu

japa

yukapik

ajapa

pakin

papi

napi

napin

huangana (jabali)

papá

venado

bota

huangana

libro/papel

come

pava silvestre

mono negro

vibora

vibora

napi

pujau

papi

puju

yapi

ya

yaja

kuyu

unyawa

nuku

yapi

kuyun

unyawan

vitrera
papel/libro
cara

está
blanco

pava silvestre
mamá
pava silvestre

estrella, ¿quién?
lejos
tigre
cara
tigre